

L'APPORT DU TRAITEMENT DE TEXTE DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE ET SES LIENS AVEC LES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT HELLENIQUES

Δογορίτη Ελευθερία

Καθηγήτρια Εφαρμογών, Τ.Ε.Ι Ηπείρου

Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο

E-mail: edogor@teiep.gr

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

L'outil d'écriture par excellence est le traitement de texte, fonctionnant sur ordinateur, lequel, outre le rôle d'une machine à écrire habituelle, possède de multiples spécificités extrêmement utiles dans tout travail d'écriture. Ainsi, le simple traitement de texte peut-il conduire à des facilités remarquables en ce qui concerne la correction, l'insertion, l'effacement, le remplacement, le déplacement, la mise en page, la conservation des textes, tandis que les outils d'aide à l'écrit, tels que le correcteur orthographique et grammatical, le dictionnaire des synonymes, de même que la télématique, interviennent comme un adjoit formidable dans la pédagogie de l'écriture. Le but de cet article est d'indiquer aux professeurs de FLE les apports du traitement de texte dans certaines activités d'écriture réalisables avec un matériel informatique de base qui existe dans les établissements scolaires helléniques et respectant les instructions des programmes d'enseignement du Ministère de l'Education Nationale Hellénique. Selon les objectifs des programmes d'enseignement de français de l'Institut Pédagogique, les nouvelles technologies ouvrent à la didactique du français langue étrangère des perspectives encourageantes pour aider à surmonter les obstacles auxquels se heurte actuellement l'enseignement de cette discipline. L'innovation s'exprime dans la transformation de l'action pédagogique que l'informatique implique. Les possibilités qu'offre le traitement de texte et son intégration relativement facile aux programmes d'enseignement du collège et du lycée en font un outil privilégié pour l'enseignement de la production écrite. Comme le rapportent de nombreux chercheurs, le traitement de texte est l'une des utilisations technologiques les plus répandues dans les cours de rédaction en langue étrangère même si les résultats des recherches sur l'utilisation de cet outil en classe d'écrit soient souvent contradictoires. Il est, en effet, un « déclencheur d'écriture » car il donne à l'élève l'envie de produire, un « facilitateur d'écriture » car il rend plus faciles les opérations scripturales et un « outil de socialisation » car il donne rapidement accès à un texte mis en page et imprimé ou envoyé par la poste électronique. Enfin, sur le traitement de texte et à l'aide des correcteurs orthographiques et des dictionnaires intégrés, on peut concevoir –en rapport avec les programmes du collège et du lycée- toute une gamme d'exercices de création et de manipulation textuelle nécessitant le choix d'éléments lexicaux et morphosyntaxiques adaptés au genre du texte et à la situation de communication.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ: *traitement de texte, programme d'enseignement, enseignement secondaire, didactique de l'écrit, savoirs-faire linguistiques/ culturels / communicatifs, apports pédagogiques, activités linguistiques, outils de révision*

INTRODUCTION

Les Nouvelles Technologies ouvrent à la didactique du français langue étrangère (FLE) des perspectives encourageantes pour aider à surmonter les obstacles auxquels se heurte actuellement l'enseignement de cette discipline. Face à une pédagogie traditionnelle appliquée à l'enseignement/apprentissage du FLE, les Instructions Officielles de l'Institut Pédagogique du

Ministère de l'Education Nationale Hellénique, dressent les objectifs innovants des Nouvelles Technologies sur le plan linguistique, communicatif et culturel.

L'apprentissage du français vise, surtout, à rendre un individu capable de faire face à des situations de communication de la vie courante. Cette capacité à communiquer en langue étrangère, s'acquiert en développant simultanément et de façon intégrative les différentes composantes de la compétence en langue.

Ces composantes comportent des savoirs et des savoirs -faire. Les savoirs –ou savoirs déclaratifs- sont d'ordre linguistiques (grammaire, prononciation, lexique, syntaxe), culturels et sociolinguistiques. Les savoir-faire -ou savoirs procéduraux- regroupent principalement trois activités langagières : compréhension écrite et orale, production écrite et orale, communication interactive.

Suivant ces objectifs, on peut faire travailler la compréhension et l'expression écrite à l'aide d'un ordinateur ainsi que la compréhension auditive et la production orale grâce à l'ordinateur et à ses accessoires périphériques (carte son, écouteurs ou haut parleurs, micro, lecteur de cédérom, magnétoscope ou lecteur de vidéodisque, etc.).

Chaque élève, au centre de son apprentissage, peut de façon privilégiée s'engager dans la construction d'une notion grammaticale, syntaxique ou lexicale en puisant dans un grand nombre de données afin de construire son savoir. Ce travail d'interaction individualisée avec l'ordinateur doit bien évidemment s'accompagner d'un temps minimum nécessaire d'échange avec un professeur ainsi que des périodes de confrontation aux situations réelles pour assurer le transfert de l'acquisition.

Le savoir réagir et se comporter dans ces circonstances relève d'autres domaines non linguistiques : la connaissance culturelle et sociale du pays de la langue cible pour pouvoir communiquer efficacement. D'une part, l'enseignement de la compétence de communication constitue un souci principal du professeur de français, soucieux de créer les situations de communication les plus vraisemblables et motivantes possibles afin de faire acquérir aux élèves les outils spécifiques de chaque situation ; d'autre part, la compétence culturelle acquise grâce à l'étude des documents authentiques numériques, aux encyclopédies électroniques et à l'Internet, ouvre des perspectives prometteuses pour l'apprentissage du français en permettant d'explorer, avec une dimension comparative effective, les objets culturels véhiculés par cet univers linguistique, donnant ainsi l'occasion d'une véritable éducation à l'altérité.

Ces compétences mentionnées ci-dessus, peuvent s'acquérir grâce aux multiples activités qui sont proposées à l'élève par le biais de l'ordinateur et notamment par le traitement de texte.

On parle donc d'une revalorisation de l'écrit par la compréhension et production écrites en situations de communication authentiques et de la structure hypermédia qui ajoute la complémentarité visuelle et sonore et qui rend l'écrit attractif et motivant.

L'ORDINATEUR ET LA PRODUCTION ECRITE

Le traitement de texte fonctionnant sur ordinateur constitue l'une des utilisations technologiques les plus répandues dans les cours de rédaction en langue maternelle, puis en langue étrangère (Desmarais, 1998 :71-99 ; Desmarais & Bisailon, 1998 :193-203).

La plupart des études et des expérimentations examinent les effets de l'enseignement de stratégies d'écriture combiné à l'utilisation du traitement de texte afin de conclure à des résultats significatifs concernant l'amélioration des performances des participants en production et en révision (Shaver, 1990 :375-392 ; Phinney, 1996 :137-152 ; Desmarais & Bisailon 1998 :196-197 ; Hyland, 1990 :335-342 ; Pennington, 1993 :227-255 ; Bisailon, 1991). Les résultats obtenus

varient à cause du manque de rigueur du cadre expérimental, du caractère sporadique des expériences et des diverses façons de mesurer les performances (Bangert-Drowns, 1993 :69-93) mais le point commun qui caractérise ces résultats, c'est l'utilisation du traitement de texte à des fins pédagogiques qui constitue une application généralisée de l'ordinateur pour l'enseignement de la production écrite, sans retourner plus en arrière (Cochran-Smith, 1991 :107-155 ; Hunter, 1993 :28-29, Phinney, 1994).

En outre, d'autres études sur la didactique de l'écrit ayant recours au traitement de texte, s'intéressent particulièrement à la production écrite en synchronie ou en asynchronie, favorisant la communication, l'interaction et la compréhension interculturelle (Smith, 1990 :77-87 ; Spanos, 1992 :230-234 ; Varricchio, 1992).

En effet, un aspect important de l'utilisation du traitement de texte concerne les interactions qui se produisent dans cet environnement. A l'aide des ressources traditionnelles couplées à celles d'Internet, comme le courrier électronique, les forums de discussion, les services de bavardage, des chercheurs ont analysé les interactions de leurs participants (Suoizzo, 1995 :78-87 ; Sanaoui & Lapkin, 1992 :525-552 ; Chun, 1994 :17-31, Oliva & Pollastrini, 1995 :551-563). Les recherches ont indiqué que les participants ont accompli diverses fonctions langagières nécessaires au développement d'une compétence de communication (formules de salutation et de prise de contact, utilisation de certains éléments grammaticaux et d'expressions idiomatiques, etc.), et ont apprécié le fait d'avoir utilisé une langue réelle pour accomplir des tâches authentiques, à savoir, communiquer en organisant leur pensée en langue étrangère et en tenant en compte de l'aspect interculturel de la communication.

Outre les interactions produites, faire écrire des élèves sur un traitement de texte plutôt que sur une feuille de papier, présente plusieurs avantages selon les résultats des recherches (Mangenot, 1994, 1996b, 2000 ; Desmarais, 1998 :80-84) :

- Il est un « déclencheur d'écriture » puisqu'il donne à l'élève l'envie de produire et il augmente la motivation à produire des écrits de meilleure qualité (syntaxe, stylistique, structure), parce qu'il veut être compris.
- Il est un « facilitateur d'écriture » puisqu'il rend plus aisées les opérations essentielles de réécriture.
- Il est un « outil de socialisation » puisqu'il donne rapidement accès à un texte mis en page et imprimé ou envoyé par le courrier électronique afin d'être lu par d'autres. La socialisation des écrits, si importante pour donner un sens communicatif à l'activité, devient plus immédiate et facile.
- Il stimule les élèves à intervenir davantage qu'ils ne le font en classe (sous le couvert d'un prétendu anonymat).
- Il augmente la complexité des productions écrites, par rapport aux productions orales.
- Il permet l'apprentissage en coopération en même temps que l'individualisation du soutien de l'enseignant.
- Il développe des habiletés de lecture pour saisir le message et répond adéquatement aux commentaires et aux questions de l'enseignant.
- Il favorise chez l'élève sa propre prise en charge.
- Il assigne à l'enseignant trois rôles essentiels : a) C'est lui qui détermine la tâche à accomplir, b) Pendant la réalisation de la tâche il devient une personne ressource, un conseiller, une aide dont les remarques peuvent être suivies d'effets immédiats, c) C'est lui qui devra finalement évaluer les productions écrites élève/machine.

On imagine aisément le nombre d'exercices sur la langue que va permettre le traitement de texte grâce à ces possibilités. Cela peut aller d'exercices portant sur la microstructure du texte (la lettre, le mot, la phrase), à ceux portant sur sa macrostructure (paragraphe, chapitre, etc.). Avant de procéder à un classement d'exercices réalisables, il importe de relever les apports pédagogiques du traitement de texte dans les domaines de l'organisation, de la rédaction, de la révision et du contrôle de la production écrite grâce à la mise en œuvre de ses fonctionnalités.

1. Apports dans l'organisation.

- Créer le plan de rédaction en hiérarchisant facilement les idées qui ont été retenues, grâce au déplacement de mots et de phrases.
- Modifier ou supprimer la hiérarchisation des idées à tout moment en cours de rédaction.
- En cas de reformulation, l'élève ne devra pas réécrire le texte dans sa totalité. De même, il peut commencer à écrire où il veut dans le développement de son texte.

2. Apports dans la rédaction.

- Facilité de remanier les phrases, grâce aux déplacements, aux copies, aux suppressions et aux ajouts que permet le traitement de texte.
- Facilité de reconstruire des paragraphes lorsqu'il y a des problèmes d'enchaînement interphrastique ou de continuité thématique : déplacer en bloc un paragraphe, couper en deux un paragraphe long, etc.

3. Apports dans la révision.

- L'utilisation du traitement de texte a des répercussions immédiates : visualisation des conséquences des actes des élèves.
- Avant l'impression définitive du texte, l'élève peut le modifier, le remodeler avec les conseils de l'enseignant, le stocker sur sa disquette.
- Le traitement de texte est doté de certaines fonctions avancées qui prennent en charge la qualité de l'expression écrite (correcteurs orthographique et grammatical, dictionnaire et thésaurus électroniques intégrés) et cela s'effectue plus facilement et plus efficacement à l'écran que sur papier. En général, les élèves en abusent autant que les enseignants s'en méfient : la seule aide que peuvent apporter ces correcteurs, c'est alerter les élèves sur une anomalie possible et leur fournir des indications pour procéder aux vérifications nécessaires (Desmarais, 1998 :85-95 ; Crinon, 2001 :81-96 ; Mangenot, 1996a :56-61, 1996b).

Cependant, lorsqu'il s'agit du travail lexical, il existe des dictionnaires ou des encyclopédies, qui ne sont pas à proprement parler des outils d'apprentissage mais des outils de manipulation de la langue, lesquels sont disponibles sur cédérom et sur internet.

- La mise en page du texte qui se situe après son écriture et qui procurera un texte propre et parfaitement lisible, dépendra des fonctionnalités du traitement de texte lesquelles nécessitent les apprentissages suivants : a) la gestion des caractères : polices, tailles, styles (italique, gras, souligné, majuscule, etc.), b) l'organisation spatiale du texte, à savoir, la gestion des espaces : marges, alinéa, retrait, alignement, interligne, titres, paragraphes, etc.), c) les mises en page liées aux genres de textes, selon qu'il s'agit d'article de presse (en colonnes), d'une annonce publicitaire, d'une lettre, d'un poème, etc.

4. Apports dans le contrôle.

- Le traitement de texte facilite le contrôle permanent du travail en cours. L'enseignant observe ses élèves en train de produire un texte et il analyse l'acte d'écriture. Les discussions qu'il peut avoir avec ses élèves (ou les élèves entre eux) lors de ces sessions, sont enrichissantes et profitables pour tous.
- Le texte peut être affiché et imprimé autant de fois que l'élève ou l'enseignant le désirent.

CLASSEMENT DES EXERCICES AVEC LE TRAITEMENT DE TEXTE

1. Exercices de saisie de texte : c'est une fonction qui permet de réaliser une multitude d'exercices tels que des exercices lacunaires, d'insertion, de suppression. Les mots d'un texte sont enlevés de façon aléatoire en tenant compte d'une certaine fréquence, soit tous les n mots. Les espaces où doivent être insérés les éléments peuvent être identifiés par des signes (tirets, points) ou ne pas être signalés.

a. L'élève complète un texte (narratif, informatif, dialogue inséré dans le récit, poème) dont la ponctuation a été supprimée.

b. Au moyen de barre d'espacement, il insère les blancs qui séparent les mots dans un texte dont tous les mots sont écrits sans séparation. La barre d'espacement peut aussi matérialiser la séparation des racines, préfixes ou suffixes.

c. Il insère des mots appartenant à des catégories grammaticales ou à des champs lexicaux particuliers qui ont été enlevés (articles, pronoms relatifs, mots de liaison).

2. Exercices d'effacement et d'insertion : ils visent à améliorer la langue et le style.

a. Travail de l'orthographe à partir d'un texte proposé par l'enseignant et comportant des fautes de toute sorte (morphologie, style, syntaxe, ponctuation, orthographe, registre de langue) que l'élève doit découvrir et corriger :

- A partir d'une rédaction. L'élève utilise le correcteur orthographique pour vérifier son texte ou corriger les erreurs.

- A partir d'une dictée en classe. L'élève doit utiliser le correcteur orthographique pour faire les corrections.

b. Exercices de transformation afin d'adapter un texte à des nouvelles circonstances.

- Transformer un texte au Passé Composé écrit au Présent.

- Transformer un texte de la voix active à la voix passive.

- Changer un discours direct en discours indirect.

- Faire le résumé d'un texte.

- Utiliser le dictionnaire des synonymes pour modifier les mots soulignés d'un texte proposé par l'enseignant.

- Reconstruire un texte dont les verbes sont à l'infinitif, au temps et à la forme convenables.

- Prise de notes à partir d'un message oral.

3. Exercice de recherche et de remplacement : l'élève doit rechercher des lettres, des mots, des expressions, des symboles et les remplacer par ce que l'enseignant a précisé.

a. Exercices de transformation

- Remplacer le sujet masculin ou pluriel par son inverse en respectant les incidences sur les autres mots de l'énoncé.

- Le traitement de texte offre la possibilité de rechercher les occurrences d'un mot. En fait, « occurrences » est une macro prévue pour Word qui permet de faire le décompte des occurrences d'un mot dans un texte. Après avoir fait une liste des mots du texte par fréquence, l'élève remplace les mots par un synonyme.

b. Exercices de déplacement d'unités de texte : ils visent à permettre à l'élève de manipuler l'ensemble de son texte en utilisant les fonctions copier/couper/coller pour en améliorer la cohérence.

- Mettre en ordre les paragraphes d'un texte.

- Mettre en ordre les différentes parties d'une lettre.

- Ordonner les phrases dans un ordre logique ou chronologique (textes argumentatifs, narratifs, descriptifs).

c. Exercices sur l'utilisation du dictionnaire et du thésaurus électroniques : ils permettent à l'élève d'enrichir son texte en évitant les répétitions et de travailler sur les synonymes et les nuances de sens.

Le fait de proposer des activités créées à l'aide du traitement de texte, présente pour l'enseignant un inconvénient, à savoir, la correction des erreurs et l'absence de feedback. Il doit éventuellement prévoir trois types de correction :

- a) Corriger le travail de l'élève qui a imprimé son document sur imprimante. L'enseignant pourra faire les remarques et les corrections sur papier afin que l'élève puisse modifier son texte dès la séance suivante.
- b) Corriger le travail sur place, soit individuellement, soit collectivement. La discussion qui s'engage entre tous les participants peut se révéler extrêmement importante et enrichissante.
- c) Stocker les solutions ou les commentaires d'un exercice dans d'autres fichiers pour que l'élève s'autocorrige et s'autoévalue.

LES LIENS AVEC LE PROGRAMME DU COLLEGE

L'élève doit en fin de scolarité au collège construire, en une sorte de progression en spirale, un bon niveau de compétences par un enrichissement progressif et une reprise constante de ce qui a été enseigné et appris.

Ces compétences correspondent fondamentalement aux activités langagières, telles que la compréhension orale, la compréhension écrite, l'expression orale et l'expression écrite, tout en tenant en compte des paramètres sociolinguistiques et culturels afin que l'élève acquière un certain niveau de connaissances et de savoir-faire dans ces domaines.

En ce qui concerne la compréhension de l'écrit, qu'il s'agisse de compréhension globale, de compréhension sélective ou de compréhension de l'implicite, l'élève doit être capable de:

- Repérer les mises en relief visuelles (pagination, caractères, ponctuation, fiche, graphique, iconographie, etc.) ;
- Repérer les articulations logiques du langage (coordination, comparaison, opposition, cause, but, etc.) ;
- Vérifier le sens de termes inconnus à partir des principaux procédés de formation des mots (composition, dérivation, préfixation, nominalisation, etc.)

De même, en ce qui concerne l'expression de l'écrit, un élève doit être en mesure de rédiger un bref paragraphe (commentaire, lettre, brève notice, article de presse, annonce publicitaire, court récit, dialogue, etc.) en relation avec un événement, un document écrit, visuel ou sonore, ou à l'imitation d'un modèle. Pour y parvenir, l'élève doit être entraîné à :

- Construire des énoncés simples: poser une question, répondre à une question, continuer une phrase, prendre des notes en écoutant ou en lisant un message, reconstituer un message écrit à partir de notes prises ;
- Enchaîner des énoncés à l'aide des articulations logiques du langage.

Les activités proposées par les instructions officielles varient: des exercices à trous, des questionnaires à choix multiples, des exercices d'association, des questions ouvertes avec réponses libres parfois et enfin des projets interdisciplinaires (correspondance scolaire, communautés virtuelles, journaux multilingues, cédéroms, cyberjournaux, réseaux interétablissements, etc.).

Suivant ces instructions, des activités de structuration peuvent être exercées avec profit grâce à l'utilisation d'un traitement de texte. Par exemple :

1. Toutes les compétences relatives à la mise en page du texte sont aisément exercées grâce au traitement de texte, qui procure à l'élève un texte propre et parfaitement lisible.

a. Veiller à la présentation graphique et orthographique du texte.

- Ecrire lisiblement.
- Veiller à l'orthographe.
- Veiller à la typographie.

b. Associer au texte les éléments non verbaux adéquats :

- Maîtriser l'espace de la page : alignements, blancs, hiérarchie des titres, automatisations de la table des matières, etc.
- Insérer des photos, des tableaux, des documents sonores, des graphiques, etc.

2. Toutes les activités de révision de textes proposées par le programme sont plus faciles, plus rapides et plus agréables à réaliser sur traitement de texte.

a. Assurer l'organisation générale du texte selon le genre :

- Orienter son écrit en fonction de la situation de communication.
- Modifier un texte donné pour l'adapter à tel ou tel destinataire.
- Développer ou réduire un épisode, une description, un dialogue.
- Raconter, reformuler, décrire une histoire selon des points de vue différents et des références temporelles.
- Recomposer des sous-titres supprimés.
- Rédiger un poème à partir de la structure d'un autre.
- Modifier un ou plusieurs éléments d'un texte narratif : lieu, temps, actants.
- Compléter, corriger, rédiger le résumé d'une histoire.

b. Associer les unités lexicales et grammaticales au sein des phrases :

- Repérer des phrases mal construites et les corriger.
- Repérer, dans ses écrits, des emplois incorrects de mots et y remédier.
- Passer d'une classe grammaticale à l'autre : nominalisation, transformation d'une relative en un adjectif et inversement.

c. Assurer la cohérence entre phrases et groupes de phrases.

- Transformer le temps du récit (Présent/P.Composé).
- Repérer les indices de cohérence (repères spatio-temporels, articulations logiques).
- Reconnaître les informations essentielles d'un message ou d'un récit et les modifier (ordre des informations, déplacement des phrases ou des paragraphes, remplacement par un substitut grammatical ou lexical d'un mot répété dans le message ou le récit).
- Recomposer, grâce au contexte, une annonce (notamment celle de l'introduction) ou une reprise (notamment dans la conclusion) supprimées mais qu'on peut aisément reconstituer.

d. Réalisation des projets interdisciplinaires et interculturels spécifiant le développement des aspects culturels de l'acquisition du français et d'une dimension comparative entre les deux cultures.

- Ecriture d'un texte collectif, réalisation d'affiches, de dépliants, de couverture de livres (Sujets proposés : « Les professions dans mon pays et dans les autres hier

et aujourd'hui » ; « Collection de légendes et de contes grecs et francophones » ; « Collection de chansons grecques traduites en français ou inversement »).

LES LIENS AVEC LE PROGRAMME DU LYCEE

L'élève doit, en fin de scolarité au lycée, parvenir à un niveau lui permettant de :

- comprendre l'essentiel des messages oraux élaborés et écrits dans une langue contemporaine ;
- présenter, reformuler, expliquer ou commenter, de façon construite, par écrit ou par oral, des opinions et points de vue, des documents écrits ou oraux comportant une information ou un ensemble d'informations.

Les documents proposés (informatifs, expositifs, explicatifs, injonctifs, procéduraux, argumentatifs, descriptifs), sont plus longs, plus riches ou plus complexes et nécessitent une mémorisation à plus long terme des données exprimées.

Grâce à l'étude des documents proposés par l'enseignant, l'élève rencontre des difficultés nouvelles, tant lexicales que grammaticales. L'élève est donc amené, par des exercices appropriés de regroupements sémantiques, de réseaux corréférentiels à partir du mot-clé, d'association de mots, à découvrir ce qu'il ne connaît pas à partir de ce qu'il connaît et à apprendre à mémoriser ce qui lui servira pour d'autres textes.

Ainsi, le traitement de texte pourra-t-il apporter un appui certain :

1. Au choix d'éléments lexicaux et morphosyntaxiques adaptés au genre du texte et à la situation de communication ainsi qu'aux marques visuelles d'organisation :

- Assurer la correction orthographique.
- Assurer la mise en forme visuelle du texte : graphie, typographie (taille et forme des caractères), mise en page (alinéas, blancs, hiérarchie des titres), insertion (tableaux, illustrations, graphiques).
- Utiliser le potentiel du texte pour travailler sur les procédés de formation des mots (nominalisation, dérivation, composition) et les articulations logiques du langage (coordination, comparaison, suggestion, injonction, cause, but, etc.).

2. A la réalisation des activités suggérées dans le programme :

- Gestion et rédaction d'un journal scolaire.
- Ecriture d'une bande dessinée, d'une annonce publicitaire.
- Travail sur projets interdisciplinaires et interculturels.

CONCLUSION

L'informatique éducative est associée aux efforts d'innovation pédagogique et de rénovation de l'école qu'a engagés le Ministère de l'Education Nationale Hellénique à travers les objectifs des programmes en matière d'enseignement du français langue étrangère que nous venons d'étudier.

Notre intention était de préciser la façon dont l'innovation prônée dans ces programmes de l'enseignement secondaire hellénique peut s'exprimer dans la transformation de l'action pédagogique que l'informatique implique.

Nous avons montré que l'utilisation d'un outil technologique tel que le traitement de texte couplé aux outils de révision (correcteurs orthographique et grammatical, dictionnaires intégrés) et à l'Internet (courrier électronique, services de bavardage, forums), modifient un procédé pédagogique telle que la production écrite, favorisent et améliorent l'enseignement et l'apprentissage de l'écrit.

Nous considérons que les expériences décrites ainsi que les activités proposées dans le présent article, confirment l'utilité et l'apport pédagogiques de ces outils, qui, même s'ils n'ont pas été développés spécifiquement pour l'enseignement des langues étrangères, semblent, lorsqu'ils sont bien utilisés, apporter aux professeurs de français langue étrangère un soutien précieux à leur enseignement et aux élèves un appui qu'ils sauront utiliser dans leurs activités d'écriture.

BIBLIOGRAPHIE

1. Bisaillon, J. (1991), Enseigner une stratégie de révision de textes à des étudiants en langue seconde, faibles à l'écrit : un moyen d'améliorer les productions écrites, Québec : CIRAL
2. Chun, D.M. (1994), Using computer networking to facilitate the acquisition of interactive competence, System, Vol. 22:1, 17-31, London: Pergamon
3. Cochran-Smith, M. (1991), Word processing and writing in elementary classrooms: a critical review of related literature, Review of Educational Research, Vol. 61: 1, 107-155, London: Pergamon
4. Crinon, J. (2001), Des environnements logiciels pour mieux écrire, In J. Crinon et Ch. Gautellier (dir.), Apprendre avec le multimédia et Internet, 59-74, Paris :Retz
5. Desmarais, L. (1998), Les technologies et l'enseignement des langues, Montréal : Les Editions LOGIQUES
6. Desmarais, L. et Bisaillon, J. (1998), Apprentissage de l'écrit et ALAO, Etudes de Linguistique Appliquée, 110, 193-203, Paris : Didier Erudition
7. Hyland, K. (1990), Literacy for a new medium: word processing skills in EST, System, Vol. 18:3, 335-342
8. Institut Pédagogique, Programme Officiel pour l'enseignement du français au Collège, disponible sur http://www.pi-schools.gr/download/programs/depps/15aps_Galikon.pdf, consulté le 15 octobre 2004.
9. Institut Pédagogique, Programme Officiel pour l'enseignement du français au Lycée, disponible sur <http://www.pi-schools.gr/download/lessons/languages/french/fek%201082%20lykeiou.pdf>, consulté le 15 octobre 2004.
10. Mangelot, F. (2000), Contexte et conditions pour une réelle production d'écrits en ALAO, Alsic, Vol.3 :2, 187-206, Université de Franche-Comté, disponible sur http://alsic.u-strasbg.fr/Num6/mangelot/alsic_n06-rec1.htm, consulté le 10 octobre 2004.
11. Mangelot, F. (1996a), Les aides logicielles à l'écriture, Paris : CNDP
12. Mangelot, F. (1996b), L'apprenant, l'enseignant et l'ordinateur : un nouveau triangle didactique ? , disponible sur http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/aoste.doc, consulté le 10 octobre 2004.
13. Mangelot, F. (1994), Informatique et autonomie dans l'apprentissage des langues, in Mariani (éd.), L'autonomia nell'apprendimento linguistico, actes du congrès Lingua e Nuova Didattica (LEND) de Montecatini (novembre 1992), Florence : La Nuova Italia Editrice, Quaderni del LEND, disponible sur http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/autonomi.doc, consulté le 10 octobre 2004
14. Oliva, M. et Pollastrini, Y. (1995), Internet resources and second language acquisition : an evaluation of virtual immersion, Foreign Language Annals, Vol.28 :4, 551-563
15. Pennington, M.C. (1993), A critical examination of word processing effects in relation to L2 writers, Journal of Second Language Learning, Vol. 2:3, 227-255
16. Phinney, M. (1996), Exploring the virtual world: computers in the second language writing classroom, In M.C. Pennington (Dir.), The power of CALL, 137-152, Houston, TX: Athelstan
17. Phinney, M. (1994), Process your thoughts-Writing with computers, Boston, MA: Heinle & Heinle
18. Sanaoui, R. et Lapkin S. (1992), A case study of an FSL senior secondary course integrating computer networking, La Revue canadienne des langues vivantes, Vol.48: 3, 525-552
19. Smith, K.L. (1990), Collaborative and interactive writing for increasing communication skills, Hispania, Vol.73:1, 77-87

20. Spanos, T. (1992), Combining pedagogy and technology to improve composition skills, *Hispania*, Vol.75:1, 230-234
21. Suozzo, A. (1995), Dialogue and immediacy in cultural instruction: the E-Mail option, *The French Review*, Vol. 69 (1), 78-87
22. Varricchio, A. (1992), Electronic mail in a Spanish language business course. Présenté au Annual Eastern Michigan University Conference on Languages and Communication for World business and the professions ED347847